

# 國立中央大學 客家學院電子報



NCU HAKKA COLLEGE E-PAPER 第316期 2019/01/01 出刊／半月刊

國立中央大學客家學院是全國最早成立的客家學院，向來秉持「客家本質」研究教學為目標，重視客家研究人才的養成，以及客家文化的保存與推廣。

2013年8月本院成立「客家語文暨社會科學學系」，從大學部、碩士班到博士班，從基礎的客家語言文化和社會科學能力的訓練，到培養具備客家研究的專業能力，完整建立高等教育機構客家人才培育的一貫體系。

客家語文暨社會科學學系以「客家心·新客家」為發展目標，強調「用心」關懷客家事務，並運用創新視野呈現客家文化新面容，用「客家心」一同創造「新客家」，以厚植客家文化永續發展的能量。

## 國立中央大學客家學院電子報

◆ 贊助單位 客家委員會、桃園市政府客家事務局

◆ 發行單位 國立中央大學客家學院

◆ 榮譽發行人 周景揚校長

◆ 發行人 周錦宏院長

◆ 編輯顧問：

王俐容老師、王保鍵老師、江俊龍老師、  
周錦宏老師、姜貞吟老師、孫 煒老師、  
陳秀琪老師、陳定銘老師、張翰璧老師、  
黃菊芳老師、劉小蘭老師、蔡芬芳老師、  
鄭曉峯老師、賴守誠老師、鍾國允老師、  
羅肇錦老師。(依姓氏筆畫排序)

◆ 主 編 周錦宏院長

◆ 執行編輯：陳秀琪系主任、黃菊芳老師、邱一帆老師

◆ 編 輯 群：

涂政強、梁菽香、彭淑姿、陳昀楨、彭賢明、  
廖千慧、賴亞華、羅雅鈴。(依姓氏筆畫排序)

◆ 網頁製作 黃昌第

◆ 連絡電話 03-4227151#33050

## 國立中央大學 客家學院電子報 目錄

客人話樺.....	4
桃海客USR花絮.....	7
客家諺語.....	10
後生人看世界.....	13
客語新文學.....	16
後生部落格.....	21
客事雲來.....	29
藝文活動.....	31
新書快訊.....	37
閱覽者意見回饋.....	44
國立中央大學客家學院組織架構.....	46

# 客人話棹

## 台語春秋

【文／羅肇錦／國立中央大學客家語文暨社會科學學系榮譽教授】

[台語春秋.m4a](#)



「台語」係一個集體名詞，毋係專有名詞，不管麼人，看著「台語」這兩隻字，跔等就想著係講臺灣個語言個意思。該講臺灣語言，當然就會想著包含河洛話、客家話、原住民話，同後來個華語、新住民語等等。該講毋承認台語係集體名詞，硬將台語拿來做專有名詞，該在臺灣，最有資格用「台語」來做代表個係，原住民語，毋係學老話。故所，不管台語這隻詞，你將佢看到係集體名詞抑係專有名詞，全部就無辦法用台語來代表閩南語。

倒轉來看「國語」這個稱呼，盡早係滿清政府以東北八旗人講個漢滿混雜個話，來做佢統治漢人個共同語，安到「國語」。故所後期，英文就稱滿清「國語」安到滿大人（mandarin）。這係專制時代應用政府個權力，決定當時個官話。一直到國父孫中山推翻滿清，實行民主政治，正用商議表決個方式，決定採北京話來做全國個共同語。聽講當時廣東話差一息仔就分人選來做國語。再來看臺灣，清朝時代來臺灣做官個人，講個也係用滿清官府個國語，來做臺灣個共同語。日據時代用厥霸權，硬講日本話安到國語，其他在臺灣個人講個話就

安到台語。因為當時學老人最多，故所，台語差毋多就代表當時个學老話。背尾發現台語肚項，又還有原住民語、客語，高不而將，就將客話安到廣東話，原住民話安到番語，這係日本帝國主義个強霸做法。臺灣光復後，國民黨來到臺灣，也係無照民主个過程，強力推行北京話，當作全臺灣个國語。同國語相對个其他語言，就安到台語，背尾發現台語肚項又還有河洛話、客話、山地話，故所又將台語肚項个河洛話安到閩南語、客話安到客家話、山地話安到原住民語。

近幾十年開始，又出現一種講法，硬將學老話安到台語，結果又產生另外一個霸權个做法。將集體个名詞（包含客家話、原住民語等等）拿來當作閩南話个專有名詞。結果，台語變專有名詞，就將客話、原住民話排除在台語之外。這種做法，同清朝政府，同日本政府、同國民黨，共樣个專制。尤其，臺灣就還曾獨立，就搶先愛用「台語」這個獨霸稱呼，來當作臺灣个國語。

該客家人、原住民仰會堵得著。

【羅肇錦教授 聲檔 — 台語春秋（四縣腔）】

# 桃海客USR花絮

## 海客永續 銀髮共食

【文、圖／何佩珣／國立中央大學客家語文碩士班二年級】

「逢山必有客，無客不住山」，但是在桃園的新屋及觀音地區，卻有一群住在海邊的客家人，他們被稱做「海客」。客家系周錦宏老師帶領著一群中大的學生組成工作坊，前往海客地區進行社區營造工作，除了幫助社區永續發展，且致力於在地文化保存，同時也透過老人共餐的形式，了解更多海邊客家人的在地故事。



工作坊分別前往新屋永興里、永安里以及觀音白玉里的活動中心。周老師引導居民以聊天的方式，敘述過往的討海人生，牽罟、煮鹽、石滬、鹹醃，一件件從前的故事及經驗就這樣慢慢的浮現，這些工法都是重要的社區資源，能夠保存下來都是十分珍貴的寶藏。





隨著科技的進步，許多傳統的工法漸漸的失傳，為了不讓先民的智慧隨著時間流失，工作坊透過耆老的口述以及實作，了解牽罟捕魚的過往、傳統的煮鹽方式以及鹹醃的製作方法。整個過程都用錄影的方式記錄下來，比起文字，透過影像能夠更完整的保存過程，避免傳統工法的消失。



除了在地文化的發掘保存以外，還有一個重大的任務，就是和社區居民的互動。工作坊會在社區舉辦「柿染 DIY」活動，並且與老人家一起共進午餐，透過活動與共食，不但能夠增進成員與居民彼此的感情，有利於訪談，還能透過活動，凝聚社區居民的情感。



# 客家諺語

## 千斤力毋當四兩命

### ——項羽仰般打毋贏劉邦

【文 / 何石松】

[千斤力毋當四兩命——項羽仰般打毋贏劉邦.mp3](#)

千斤力毋當四兩命，係講項羽雖然有千斤介蠻力，毋用兜仔計謀摻智慧，乜毋當劉邦介四兩命。人講，命底生入骨，刀嘛斧頭削毋敵，正經愛看得開。

因為命係無形介，看毋著，摸毋著，佢摻吾俚介身體合到共下，做你拿斧頭、刀嘛也無辦法摻命削忒，正經係詢命毋贏，麼介都係命生成。

比論講，有萬夫不當之勇介項羽，牛牯都無恁大力，乜鬥毋過才能平凡介劉邦啊！聽講項羽係東海龍王介妹仔摻凡人所降介，出世以後，厥姆就摻佢掉到海脣，無爺無哀仔介細人仔，噉到噉惶煞天，天地神明都分佢嚇著，老虎來飼佢食乳，鷓婆來摻佢抵涼，結果分一個捉魚仔介項梁拈著，摻佢攬轉去，準做徠仔畜，同時摻佢安到項羽。

項羽食到十過歲，雖然生到牛牯無恁硬，鐵骨銅腳，就係毋肯讀書，項梁請個武師教佢練武。有一日，佢練跑馬射箭，向東片一直走到海脣。突然之間，一陣大浪打來，走出一個仙女，行到項羽面前，當關心又惜佢介問：「你肚屎枵咧係無？」就拿一隻包仔分佢食，項羽想愛開嘴介時節，仙女一下仔就毋見忒咧，原來，這仙女就係項羽介阿姆。

這下，毋知哪位飄來一條大紅馬，馬背囊頂坐等一個著紅衫介，該就係劉邦。劉邦看著項羽拿等一隻包仔佇該發琢呆，就跳下馬來，目珠仁滴滴轉看等該隻包仔，講自家枵到會死，想愛食包仔，項羽人當善良，包仔就分劉邦食忒咧！

過無幾久，項羽也肚屎枵咧，毋過，佢離屋下恁遠，無東西好食，嘎枵到噉出來。厥姆聽著，斯又出現在佢身邊，問佢噉麼介，佢就摻頭先介事情從頭一二講一遍。厥姆聽了以後著下驚，就講：「壞忒咧，你有死對頭咧！仰結煞，你知

佢該包仔裡背有幾多可以打贏劉邦介智慧無？唉！」一片講一片拉等佢，煞煞就唸起分水訣，來到龍王宮，行落一間灶下，摺鑊蓋掀開來，裡背放有九條麵牛，兩條麵虎，並一條麵龍。

仙女講：「你遽遽食啦！頭先分你食介包仔係智囊，無想著，嘎分劉邦食去！了忒智慧，無奈何斯有增加你介蠻力咧！這包仔食落去，你就有九牛兩虎還過一條龍介力量，下二擺摺你爭天下介，斯春著劉邦咧！唉！天命注定，無法度改變哪！三十年後，佢會來到江邊等你啊！」講忒以後，滿面愁容，目汁闌干。

項羽食了以後，矚目之間，試著全身有千斤之力。厥姆喊來一個童子，用手一指，就變做一條烏騾馬，又喊來一條龍，佢照龍頭一點，就變一支丈八像斧頭介兵器，然後講：「阿羽啊，這兜全送分你咧，你做你去啊！愛細義喲！」項羽騎等馬仔，拿等寶劍行出龍王宮殿。

後來，項羽就用千斤之力拿等寶劍，摺人相鬪，戰爭了幾十年，逐擺都打贏，無一擺輸，但係，最後嘎敗在劉邦手下。爭著天下介果然係劉邦，逼到項羽在烏江脣頭自殺，馬仔變童子，走轉東海去；寶劍變成龍，又泅走咧！啊，麼介都輸淨淨咧。

講佢係命，實在毋係命，係一種無形介智慧，任你用千斤大刀，削鐵如泥介斧頭，也係無辦法破解，所以人講：「想計較贏做事，鬥力毋當鬥智」。厥姆千辛萬苦得來介智囊，嘎分劉邦得去。你看四面楚歌介計謀，斯像流水共樣，仰削得斷？正經係，雖然有千斤之力，係講無智慧，也係毋當四兩命啊！

※此處的「介」為大眾通用的「的」，同教育部訂的「个」之意。

【何石松教授 聲檔 — 千斤力毋當四兩命——項羽仰般打毋贏劉邦.mp3（海陸腔）】

# 後生人看世界

## 電子報新專欄—後生人看世界

【文、圖／後生人】



2018年就這樣過去了，一眨眼就到了2019。不知道大家跨年跨得怎麼樣？有沒有人要跟小編分享一下呀！開心跨完年之後，不要忘了還有萬惡的期末考和期末報告在等著大家喔！小編就是苦主之一，嗚嗚嗚嗚……

### ◆貼心提醒：

還沒加入中大客家電子報粉絲專頁的先進前輩或同學們，大家可以複製網址加入：

中央大學客家學院電子報 粉絲專頁  
<https://www.facebook.com/ncuhakkaepaper>

[您立馬就能第一掌握到中大客家電子報的資訊唷~](#)

## 好怕怕的非洲豬瘟

【文、圖 / 後生人】



不知道大家有沒有發現台灣很多好吃的美食，都是用可愛的豬豬來料理，小編最喜歡吃阿嬤的滷肉、豬腳還有外酥內嫩的排骨。每次想到好吃的松阪豬、梅花豬、五花豬，就會讓小編我

「口涎水，溶溶跌哩！」

所以小編真的超級擔心非洲豬瘟進到台灣來，雖然說目前專家說法是「這種病毒僅在野豬和家豬間互相傳染，肉煮熟後還是可以吃」什麼？你說你不知道！那小編先在這裡附上[相關連結](#)，大家可以先去看看！千萬不要別人怎麼說，你就怎麼信喔！我記得小的時候有人跟小編說「吃了得病的豬，就會長豬腳蹄」，害小編有一陣子都不敢吃肉肉，等到我知道真相真的是

「愛噉愛笑鴨嫲打孔翹，愛噉無目汁。」

大家知道小編來到客家系最開心的是什麼嗎？就是客家料理（薑絲炒大腸、客家小炒、梅干扣肉、客家豬腳）有超多東西都和豬有關！每次小編吃這些東西之前，都會感謝豬豬們的犧牲奉獻，讓我能一飽口福，這些豬豬真的超級偉大！在這裡還是鄭重的拜託大家告訴大家，不要再進口國外的豬豬，讓大家都能繼續無憂無慮地享用好吃的豬肉！千萬不要

「食得肥來走得瘦，當打爽！」

# 客語新文學



## 精串膠冇串

[譯:]飽滿的稻穗和空心的稻穗

【文圖／張捷明／國立中央大學客家語文暨社會科學學系在職專班碩士】



[精串膠冇串 .m4a](#)

一大片經過農家打秧、蒔田、拏草正愛開花的禾串，頭臥臥相爭愛聽日頭講古。腳下涼涼个水「哩哩囉囉」流過去，風輕輕仔吹等來。

[譯:]一大片經過農家育苗、插秧、除草才剛要開花的稻穗，頭抬高高爭先恐後要聽太陽說故事。腳下涼涼的水「哩哩囉囉」流過去，風輕輕的吹過來。

朝晨个日頭，企到東片个天頂膠禾串講：「愛聽講古毋使鬥緊，一日之計在於晨，先將日日愛做个事做好來正講。」禾串就開始做事，佢兜先啲(lim´飲)一口水、伸一下腰做體操，煞猛分自家比昨晡日加較紮、加較高，精神體力更加好。

[譯:]早晨的太陽，站在東邊的天上對稻穗說：「要聽故事不必心急，一日之

計在於晨，我們先將每天要做的工作先做好再說。」稻穗就開始做事，他們先喝一口水、做一下伸展體操，努力讓自己比昨天更壯些、更高些，精神體力更加好。

日頭企到天頂，正續等緩緩仔講：「講著頭擺個人當辛苦，無麼个伙食存糧，三餐食飯都愛臨時摘、臨時捉。好得下後學著蒔田割禾，正開始有好貯蓄，挨得過做寒、挨得過天旱，禾仔个功勞實在大過天。」禾仔聽著當風神，企到壁燈，目珠看往上。

[譯:]太陽站在天上，才接著慢慢的說：「說到從前的人真辛苦，沒什麼糧食存放，三餐吃飯都要臨時摘取、臨時活捉。還好後來學到插秧割稻，才開始有積蓄，挨得過寒冬、挨得過旱災，稻子的功勞實在大過天。」稻子聽到很神氣，腰桿打直，眼睛往上看，

日頭又講：「禾仔雖然有功勞，農家又乜係煞猛做到著，係無耕種人辛苦打田蒔秧，收成奈會有恁好。」所有个禾串聽著緊點頭。毋過，有幾筍禾串，認為係自家正盡好。

[譯:]太陽又說：「稻子雖然有功勞，農家也是努力做到有收穫，要是沒有農人辛苦種田插秧，收成哪會有這麼好。」所有的稻穗聽到一直點頭。不過，有幾芽稻穗，認為是自己才是最好。

日頭又講：「毋單只農家有功勞，腳下个水，根下个泥，又乜恁重要，水溶出泥羹肚个養分輸送全身分大家擲相(bang ´ siong `)，大家愛學農家人食果子拜樹頭个感恩心，乜愛食水念著水源頭。」所有个禾串又緊點頭緊彎腰。毋過，該幾筍驕傲个禾串企直直毋講好。

[譯:]太陽又說：「不只農家有功勞，腳下的水，根下的泥巴，也一樣這麼重要，水溶出泥巴裡的養分輸送全身讓大家長高，大家要學農人吃果子拜樹頭的感恩心，我們也要喝水感激水源頭。」所有的稻穗又一直點頭一直彎腰。可是，那幾芽驕傲的稻穗站挺直不肯點頭說好。

禾串問講：「佢兜只能頭臥臥看往上，愛仰膠水還有泥承蒙呢？」日頭就應講：

「謙虛、涵養、低頭、彎腰，就會看得著，到該央時汝兜就成熟好收穫矣。」禾串越勢緊點頭應好，就越勢認份吸收水分養分。毋過，該幾筍企直直个禾串，本本毋肯點頭彎腰。

[譯:]稻穗問說:「我們只能頭抬高高往上看，要如何和水還有泥巴感謝呢?」太陽就回答說:「謙虛、涵養、低頭、彎腰，就會看得到，到那時候你們就成熟可收穫了。」稻穗更是一直點頭回答好，就更是認真吸收水分養分。可是，那幾芽站得直挺挺的稻穗，依然不肯點頭彎腰。

日子一日一日過，禾串經過不斷个沈思學習，緊來緊有智慧，穀粒抑緊來緊飽滿、緊來緊黃，頭那就緊來緊低。禾串這下正知得，一儕人想愛成功，除了自家个打拚，還愛盡多盡多人个搵手，故所佢愛承蒙泥、承蒙水，還愛承蒙風、承蒙日頭，還愛承蒙農家。該幾筍一直毋低頭个禾串，本本肚筍空空面白，眼中無人。

[譯:]日子一天一天過，稻穗經過不斷的沈思學習，愈來愈有智慧，穀粒也愈來愈飽滿、愈來愈金黃，頭就愈來愈低。稻穗這下才知道，一個人想要成功，除了自己的打拚，還要很多很多人的幫忙，所以他要感謝泥巴、感謝水，還要感謝風、感謝太陽、還要感謝農家。那幾芽一直不肯低頭的稻穗，依然肚子空空臉色蒼白，目中無人。

金黃色个禾串，總算等到低頭看著腳下个水摻泥糞，就趕緊誠心誠意講一聲恁仔細。蒔田个農家人乜刷雞捋鴨拜伯公，感謝天、感謝地、感謝風調雨順、感謝伯公保佑滿田个米白禾黃。

[譯:]金黃色的稻穗，總算等到低頭看到腳下的水和泥巴，就趕緊誠心誠意說一聲謝謝。插秧的農家人也殺雞殺鴨拜土地公，感謝天、感謝地、感謝風調雨順、感謝土地公保佑滿田金黃色的稻作收成。

農家開始收割，將謙虛、涵養、低頭、彎腰个金黃色精串，打穀入倉，養育老嫩大細。又將目珠看往上、從來毋點頭、毋低頭、肚屎空空、白色無用个冇串，擻轉田坵肚，分鴨仔罔吮。

[譯:]農家開始收割，將謙虛、涵養、低頭、彎腰、金黃色飽滿的稻穗，打穀

入倉，養育一家老小。又將眼睛往上看、從來不肯點頭、不肯低頭、肚子空空、白色無用的不實稻穗，丟回田裡，只能讓鴨子加減啄食。

【張捷明先生 聲檔 — 精串糝冇串（四縣）】

# 後生部落格

## 「客語及少數族群語言復振國際研討會」 國內外少數族群語言工作者經驗分享交流

【文、圖／涂珮芸／客家政治經濟碩一】

107 年 12 月 15 日及 16 日為期兩日的「客語及少數族群語言復振」國際研討會，由客家委員會和國立中央大學共同舉辦，於臺北公務人力發展學院福華文教會館前瞻廳舉行，報名人數超出預期，已超過 250 人，吸引臺灣各界關注族群文化傳承議題的民眾參與，會場座無虛席。此次研討會邀請到國內外少數族群語言復振的學者專家，遠自芬蘭、比利時、德國、英國、法國、西班牙及日本等七國，11 位外籍的實務與學術經驗專家與會，並由客家委員會主任委員李永得及國立中央大學校長周景揚為此次國際研討會開幕。



客家委員會李主委致詞時表示，今年適逢還我母語運動三十周年，希望透過實務經驗的分享與交流，為臺灣少數族群語言的復振提供助力。國立中央大學於 2003 年成立客家學院，做為第一間成立的客家學術單位，15 年來一直致力於客家學術研究、客家人才養成與客家事務推動，國立中央大學周景揚校長提到目前更為因應修訂的《客家基本法》，將聚焦並努力於客語的復振工作、客語研究資料庫的建置及客語師資及人才的培育，希望能為臺灣客語的復振貢獻一己之力。此次「客語及少數族群語言復振」國際研討會具有特別的意義，除了國內的學者，還集結了國外在少數語言復振上有豐富經歷的學者與會，透過實務經驗的分享與交流，為客語的復振提供助力。



15 日的研討會邀請到英國威爾斯語言會前主席 Meri Huws 女士的專題演講為研討會揭開序幕，分享將近 40 年在推廣威爾斯語的使用及維護威爾斯語使用者權利上的經驗。德國索勃學校協會主席 Ludmila Budar 分享索勃語言、文化與認同的保存與發展；政治大學語言學研究所副教授兼所長戴智偉 Rik De Busser 從自身經驗談起荷蘭語在比利時的社會現況與政治現況。復振客語及原住民語的經驗由國內各地語言復振工作者分享，新北市秀山國小教師范姜淑雲分享其在客語教學的實務經驗及課程設計的發想；高雄市美濃區東門國小教師林素珍如何推動沉浸式教學，在校園營造聽、說、讀、寫皆融入客語的教學環境；國立屏東大學中國語文學系副教授劉明宗在師培機構開設本土語言（客家語）課程的教材教法經驗的分享。南投縣發祥國小教務組長陳麗娟在學校場域推動本族語言的學習，以原住民族傳統文化為核心，以學生為主體，整合學校社區文化資源，以此持續不斷之課程實踐、評鑑與調適歷程，達成活絡傳統精神於學生實際生活之民族語言學習目標；花蓮縣天主教海星中學教師梁文祥試著從原住民族藝能專班及原住民族實驗班的基礎上，尋求原住民族語課程脈絡活化的發展，探討天主教花蓮海星高中針對原住民族語的規劃與執行，期間所遇到的困難點，以及課程設計的適切性等種種問題；臺東大學幼兒教育學系副教授兼主任陳淑芳與臺東大學幼兒教育學系兼任講師呂美琴，針對原住民族委員會推動「104~106 年度原住民族幼兒族語學習教材研發計畫」，對台灣原住民族語教具研發設計案例作分析。

研討會第二天 12 月 16 日由芬蘭薩米大學的副教授 Pigma Keskitalo 做開場，談薩米語言教育之經驗與實踐；來自日本北海道大學阿伊努·原住民研究中心的丹菊逸治副教授在阿伊努語復振上的經驗分享；加泰隆尼亞區語言使用促進服務

負責人 Carles de Rosselló 在西班牙復振加泰隆尼亞語；法國布列塔尼大區雷恩大學教授 Stefan Moal 復振布列塔尼語言，到重新將布列塔尼語本地語化。臺灣閩南語的推動歷程分享則邀請到臺中教育大學臺灣語文學系副教授何信翰、臺中教育大學語教系兼任助理教授周美香及教育部本國語言教育推動委員兼學習環境組召集人鄭安住，分享他們在閩南語教學上得到的回饋與經驗。兩天的會議，共邀請了 16 位國內外講者發表，每位講者都得到許多回饋，其中主辦方為使在場民眾能更準確接收講者發表內容，因此提供有英華口譯、客家口譯，並且提供聽障民眾即時手語翻譯，以期落實「國家語言發展法」草案內涵。



## 客語師資公聽會

【文、圖／莊家冀／國立中央大學網學所研究生】

在行政院 106 三讀通過國家客家基本法，將 俚客話納做國家語言，開場時節，蔣委員講，這係佢上任以來第一擺辦理公聽會，現場來了當多關心客家文化个先生摻朋友。



當然現場除了鄉親，分僱印象較深係中央大學个研究生，其實有參加過公聽會經驗朋友个人就知，大體會來就係社團代表，看著學生來關心公眾事務，關心自家个文化語言，僱試著當港斗！讀書人毋係關起門，關心自家考試考到仰？外背个事情全無插。當然現場有客話支援先生講 兜學生該客話愛加強，雖然先生有強調佢毋係愛講後生人客話个问题，其實這就係語言流失一種現象，後生人仰會講客話緊來緊少？係族群「認同」還係『環境』个问题？這兜事項係值得思考个问题。

其實僱看著个係一隻語言演變个現象，出生民國四十五十年次堵堵係戒嚴時期，佢兜个客話發音人就像言推動國語政策推動以前，故所話嶄然烏，大自家在屋下就像講平時講个話，到僱這輩出現一隻當生趣个現象，三代同堂阿爸同細人仔講國語同阿婆講客話，僱同阿爸講國語同阿婆講客話。

歸隻公聽會下來未來愛打拚个東西盡多，毋過最主要還係一隻問題，學校培養恁多人才，係講教育部無編制，該群學生畢業愛去哪位？這乜係委員要求行政單位愛三隻月提出報告針對大學設立客家語文教育學系个原因，現場中央大學个王教授乜提出國家語言法通過後，客委會敢有提出麼个客家語言教學計畫？先生提出个问题正係僱想愛問个，有通盤教學計畫學生畢業就會有頭路好做，正毋會分這兜人才歿忒。

語言保存係隻大事情，從教育出發係最基本乜最重要，當然愛做個頭路當多，大家共下來關心，政府官員針對客語師資培育草案召開公聽會，這就係分人民知，毋係關起門來做事情，這擺公聽會佢乜做直播分想愛關心客家語言个朋友，請大家共下來搵手關心客家語言。

## 苗見客家 客話歷史

【文、圖／劉羿君／客家語文暨社會科學系二年級】

張曉風曾說：「人是泥做的，腳不能踏在柏油水泥道，得踏在真實的土壤上。」期中考後菊芳老師利用客家文學的課堂，帶著我們到苗栗銅鑼尋找客家文學作家的蹤跡，放縱我們那原來屬於千山萬水的生命而重回到千山萬水中去。

在苗栗客家文化園區中，由大航海時代的客家移民渡海，講到客家在台灣紮根種植菸葉、設置腦寮的農業經濟活動。菸葉收成後需要送進菸樓裡烘乾，因菸樓裡的火必須 24 小時不間斷的烘烤大約十天，因此大家會與左鄰右舍一同合作幫忙看顧彼此的菸樓，交工文化因而形成。當時的菸樓還有一個特殊的名稱「博士樓」，由於菸葉的利潤較一般產業高出甚多，因此多數擁有菸樓的人家都可豐衣足食，也較有能力讓孩子獲得更好的教育獲取更高的學位。客家人晴耕雨讀尚文的風氣傳頌不絕，客家文化的傳承卻在社會的演變中式微，導覽過程中看著婆婆與媳婦在家庭中每個角落，傳遞婦女四頭四尾美德的塑像，不僅有了點感慨，迴廊上一幅攝影照片更使這份惋惜散如漣漪，照片中的小男孩站在鐵軌上交叉處，象徵著客家文化的與現代社會的抉擇，小家庭的形成，讓我們與年邁長輩的距離疏遠，語言文化的流失速度越來越快，這時我想起某次的客家學術研討會中王保鍵老師曾提及「若有一天客家語言消失，客家人又該以何界定自己的身分呢？」的話語，客家政策對於客家文化和語言的流失，是否如頭髮絲提豆腐？身為客家人的一份子，我也害怕被現代社會的種種掏空。

孔子需一座泰山，讓他發現天下之小；李白需要一座敬亭山，讓其在雲飛鳥盡之際有「相看兩不厭」的對象；而辛稼軒需要一座嫵媚的青山，使其感到己身與山相像的「情與貌」；而吳子光需要一座雙峰山，寄託他四處漂泊的情懷。秋末冬初，正是菊花盛開之良辰，在一片菊花海中仰望雙峰山是怡情的，在艷陽的照射下雙峰山那清晰的輪廓不似莫內印象派的畫風那般朦朧，但當我們實際登上雙峰山頂時，卻又籠罩在氤氳之中，色調轉為灰白色系，俯瞰山下的景致，不禁為山勢震懾。行抵雙峰草堂故址時，周圍的鄉村景色依舊，但昔日的主人卻已不在，吳子光先生為台灣客家文學重要人物，犀利而諷刺的筆觸為台灣留下珍貴的

時事文獻，著有《一肚皮集》（「一肚皮」典出自蘇東坡侍妾「一肚皮不合時宜」），而其後代子孫現仍傳承著客家的語言，當我聽著吳子光先生的後代述說著其祖先在苗栗地區的發展過程，與他們努力地想要理清家族傳承的譜系及考慮重現雙峰草堂時，心中的激動無以言喻，我想族群就是有一群記得自己是誰，並以自己的文化為榮的人們所組成的，還記得吳學明老師曾說過現在客家族群的任務，莫過於透過祖譜將老客（在歷史中忘記自己為客家人之人）尋回。撕下這個世界為我們貼上的標籤，正視我們身上擁有的力量、展現的堅韌與勇氣，找回自己，客家就能傲然前行。

### 文學小旅行合影



杭菊襯雙峰山

# 客事雲來

## 新生醫專第十屆客家文化傳承與發揚學術研討會徵稿

【文／圖轉載自中央大學客家系】

「第十屆客家文化傳承與發揚學術研討會」預定於 108 年 5 月 18-19 日舉辦

→ 摘要投稿截止日期為 108 年 3 月 4 日

※ 誠摯歡迎您共襄盛舉！！

→ 詳細訊息請參考[第十屆計畫書-公版 107.12.19](#)

# 藝文活動

## 桃園客家 2018 創新提案競賽活動

【文／轉載自桃園客家事務局】

**客家2018 桃園 創新提案競賽**

總獎金高達**22**萬元  
趕快來參賽!

徵件期間 | 即日起至**108/1/8**止

**參賽資格**

- 一、年齡須滿16歲以上，且須設籍在中華民國之國民（未滿20歲須經法定代理人同意）。
- 二、一般民眾或對客家文化有興趣之個人、組織及團體。

**報名方式**

郵寄報名  
桃園市政府客家事務局綜合企劃科收  
(325桃園市龍潭區中正路三林段500號)

親自送達  
送至桃園市政府客家事務局綜合企劃科

傳真報名  
Fax: 03-4898355

**競賽議題** 每項提案計畫須勾選單一議題參賽

- 一、客家語言傳承推廣創新。
- 二、客家藝文節慶推廣創新。
- 三、客家文化產業提昇創新。
- 四、客庄生活環境營造創新。

簡章下載點：活動官網 <https://ppt.cc/ffstAx>  
服務電話：03-4096682\*1006、1011  
聯絡人：林先生、李小姐。

活動官網

\*另須將報名及提案資料電子檔上傳至活動官網 <https://ppt.cc/ffstAx>

**獎勵方式** 自四類競賽議題中各評選出前三名及佳作，獎項規畫如下

獎項	獎金及獎狀
第一名1名	新臺幣20,000元整及獎狀一紙
第二名1名	新臺幣15,000元整及獎狀一紙
第三名1名	新臺幣10,000元整及獎狀一紙
佳作2名	新臺幣5,000元整及獎狀一紙

提案競賽資料若未達或超過徵選相當水平時，經審查會決議，該獎項得以從缺或增加辦理。  
主辦單位保留變更、增加、修改及解釋競賽規則權利，如有異動概以官網公告為準！

指導單位 | 桃園市政府 桃園市議會 主辦單位 | 桃園客家事務局

### 辦理目的

桃園市政府客家事務局（以下簡稱本局）為鼓勵社會大眾發揮創意，針對本市「客家語言傳承」、「客家藝文節慶」、「客家文化產業」、「客庄生活環境」提出創新方案，增進政府政策規劃之公共參與，以彙整創新構想作為本市客家文化推動之參考，特訂定本競賽活動簡章。



## 參賽資格

報名資格年齡須滿 16 歲以上，且須設籍在中華民國之國民（未滿 20 歲須經法定代理人同意）。

一般民眾、或對客家文化有興趣之個人、組織、團體。

## 競賽議題

客家語言傳承推廣創新。

客家藝文節慶推廣創新。

客家文化產業提昇創新。

客庄生活環境營造創新。

## 工作階段

徵件期間

自公告日起至 108 年 1 月 8 日(二)17:00 止

書面初審會議

108 年 1 月 11 日(五)

公布進入簡報複審名單

108 年 1 月 14 日(一)前公布於活動官網

簡報複審會議

108 年 1 月 19 日、20 日(六、日)

公布獲獎名單

108 年 1 月 21 日(一)前公布於活動官網

頒獎典禮

108 年 1 月 26 日(六)

## 報名方式

郵寄：於 108 年 1 月 8 日(二)17:00 前(以當日郵戳為憑)郵寄至【桃園市政府客家事務局綜合企劃科收(325 桃園市龍潭區中正路三林段 500 號)，並於信封註明-報名桃園客家 2018 創新提案競賽】。

親自送達：於 108 年 1 月 8 日(二)17:00 前送至桃園市政府客家事務局綜合企劃科。

傳真：03-4898355。

另須將報名及提案資料電子檔上傳至活動官網：<https://ppt.cc/fFstAx>，於主旨註明「桃園客家 2018 創新提案競賽-(提案名稱)」。

簡章下載點：活動官網：<https://ppt.cc/fFstAx>。

聯絡電話 03-4096682\*1006、1011，聯絡人：林先生、李小姐。

### **獎勵方式**

第一名 1 名

新臺幣 20,000 元整及獎狀一紙

第二名 1 名

新臺幣 15,000 元整及獎狀一紙

第三名 1 名

新臺幣 10,000 元整及獎狀一紙

佳 作 2 名

新臺幣 5,000 元整及獎狀一紙

其他事項詳如競賽簡章。

## 「惜! 阿媽話 Hakfa30」紀念特展

【文、圖／轉載自客家委員會】



本展主題以「惜，阿媽話！」的客話做為溝通訊息及圖像，讓人一踏入會場，就能先感受到客話的可愛有趣；入口意象拍照區特別以行動書車，由國父銅像領頭，放置有各年齡層閱讀的客語書籍、兒童繪本，以及其他族群的母語教材，提供親子互動拍照外，更希望大家記取前人為爭取族群母語話語權的初心，以「母語傳承、人人有責」自許，向下紮根帶著子女一起說母語，傳誦不同族群的聲音以豐富台灣多元文化。主展場以四階段的復興客語推動歷程，民眾很容易進入及參與那三十年載的光陰故事，包含先以「噤聲」展現自日治至解嚴前兩次之「國語運動」，造成臺灣各族群的母語式微；後以「發聲」蒐集從地下到合法的族群電台、臺灣客家公共事務協會，及大專院校客家社為主的還我母語運動過程；再到「留聲」呈現九〇年代以後逐漸蔚為風氣的母語書寫之台灣新文學；最後透過「牽聲」展現從事母語教育、研究與推廣的今日面貌。展區除有當代的情境呈現外，也將展示關鍵歷史文件，如國語推行委員會關防啟用及編制表、教育廳提臺灣省非常時期教育綱領實施辦法案等珍貴史料數位檔案等；另還規劃以電台為情境的互動裝置，可錄製民眾的聲音及影像，參觀者可利用 QR-Cord 將個人擔任 DJ 之影像帶走，檔案亦可留存中心成為客家文化資產。

指導單位：客家委員會

主辦單位：客家委員會客家文化發展中心

開放時間：每天 9：00 至 16：30 (週二休館)

展場地點：臺灣客家文化館(苗栗縣銅鑼鄉九湖村銅科南路 6 號)

展覽詳情請參閱客家文化發展中心官網 <https://thcdc.hakka.gov.tw/>及官方粉絲團  
<https://www.facebook.com/hakkapark/>

# 新書快訊

## 童話大師安徒生會說、也會寫客語了

【圖、文／轉自 2018 客語新書聯合發表會新聞稿】

發表會時間：107 年 12 月 23 日(本週日)上午 09:00~10:30。

地點：臺北市客家文化主題公園 3 樓多媒體簡報室(台北市中正區汀州路三段 2 號)

發表會聯絡人：謝杰雄

電話：0983214732



2018 年即將結束，客語界於 12 月 23 日辦理「客語新書聯合發表會」，發表新書六本，包括《安徒生童話全集》客語版、《大目珠》、《阿三妹奉茶》、《醞个記憶-客語大埔腔有聲詩集》、《荷花个故事》、《土狗仔毋食水》，均是受文化部本土語言創作及應用補助作業要點補助出版的教學和閱讀專書。



其中《安徒生童話全集》客語版是由謝杰雄老師擔任總編輯，動員 96 位客語教學教師及薪傳師，歷時兩年時間，所完成的全世界第一套客語版的《安徒生童話全集》，同時還有分四縣腔、海陸腔兩種版本，也是史上第一套海陸腔的翻譯文學作品。2000 年《小王子》由徐兆泉老師翻譯為客語版之後，客語就未見任何翻譯文學出版，十八年之後方有《安徒生童話全集》客語版的付梓。

《安徒生童話全集》客語版共有 166 個故事，客語版的翻譯是要讓安徒生會說客語，也能書寫客語為目標，透過翻譯文學，讓客語能與世界文學接軌與現代化是終極目的，大家耳熟能詳的「國王的新衣、醜小鴨、賣火柴的女孩、夜鶯」等等，一直都是沒有客語版，許多家長要講故事，卻不知如何講述，學生更沒有適當的客語閱讀教材，以致客語的學習成效大打折扣，《安徒生童話全集》的翻譯或可彌補一些這種缺憾。明年將擇幾篇《安徒生童話全集》進行錄音和製作電子書、成為床邊故事集的客語學習利器。



另外由名詩人馮輝岳所著客語童謠集「大目珠」，內有 25 首有趣的客語童謠，一首配合一幅彩色插圖，還有四縣腔、海陸腔拼音，透過創作童謠的方式來推廣與學習客語；彭歲玲老師則創作《阿三妹奉茶一添丁亭、膨風茶、薯糠析》這三本客英雙語有聲書是一系列故事的繪本套書，以一個小女孩的日常生活為主軸，描述客家人的奉茶文化，呈現常民生活中體貼及充滿愛心的溫馨人情味，《湛斗喔！-細人仔狂想童話集》濃濃客家味的繪本，來自於孩童們的想像世界，生動有趣，每頁均附 QR Code 便於學習語音，並附錄客語拼音，是一本學習客語的優良教材。





賴文英教授創作《荷花个故事》【客、英語對照知識性繪本，附華語注釋】藉由賞析美麗的荷花繪畫，能從中瞭解荷花的生態與功能。張捷明老師創作童話故事繪本「土狗仔毋食水」，裡面有緊張有趣的客語童話故事配合可愛的漫畫插圖，還有翻譯文、並有四縣、海陸拼音與，精裝本 144 頁。



**蔡惠丹**  
 客家學院特聘、語言、文學、戲劇系  
 教授、中華書局博士讀真夜出夜郎  
 暨國內外文學獎、獲頒台北文學院特聘教授、  
 客家學院客家文學、客家文化學院客家文學第一屆  
 全國客家文學獎獲頒頒獎狀及證書第一名、  
 獲頒客家學院及客家學院十周年  
 客家學院特聘二十年

售價：450元  
 郵政劃撥帳號：95915493 謝惠芬  
 (附：02-26523117)  
 email: jama2014@ntu.edu.tw



本次聯合發表會為揮別 2018，特別仿日本漢字能力檢定協會選出 2018 客語字「傷」，因為今年適逢還我母語運動 30 周年，而前些日子卻由於「台語」用詞的爭議導致客語界的「傷」，因此我們要揮別「傷」去面向未來，聯合發表會則選出 2019 客語字「啟」，是「透氣、喘息」的意思，期待客語能在 2019 年之後能夠像今天的聯合發表會，有更多的出版品出現，更多的「氣」可以喘息。

如果您要採購以上書籍，請 email 至 [fanrhid2018142@gmail.com](mailto:fanrhid2018142@gmail.com) 信箱，我們將提供您所有作者的聯絡方式和書籍資訊。

《安徒生童話全集》(客語版)訂書單

# 安徒生會講客話，乜會寫客話囉

這套書係 96 個志工做兩年零介客語翻譯文學作品，有 166 隻故事，係原版介安徒生童話全集，毋係改寫版介，分「四縣腔、海陸腔」，拜託大家支持一下。

請劃撥 5023-1124，帳戶：謝杰雄

Email: fanrhid2018142@gmail.com

- =====
- 定價 2000 個銀，推廣價打九折，1900 個銀。(寄書 100 個銀郵資)
  - 《安徒生童話全集》加一套「客語拼音手冊」，總共 2100 個銀
  - 單淨買客語拼音手冊 230 個銀。(含郵資)

### 訂購資訊

訂購人	
電話	
寄書住所	
訂購腔調	四縣腔(        )套、海陸腔(        )套
其他說明	

# 閱覽者意見回饋

如果您對客家學院電子報有任何意見，歡迎來信。

[ncu33480@ncu.edu.tw](mailto:ncu33480@ncu.edu.tw)

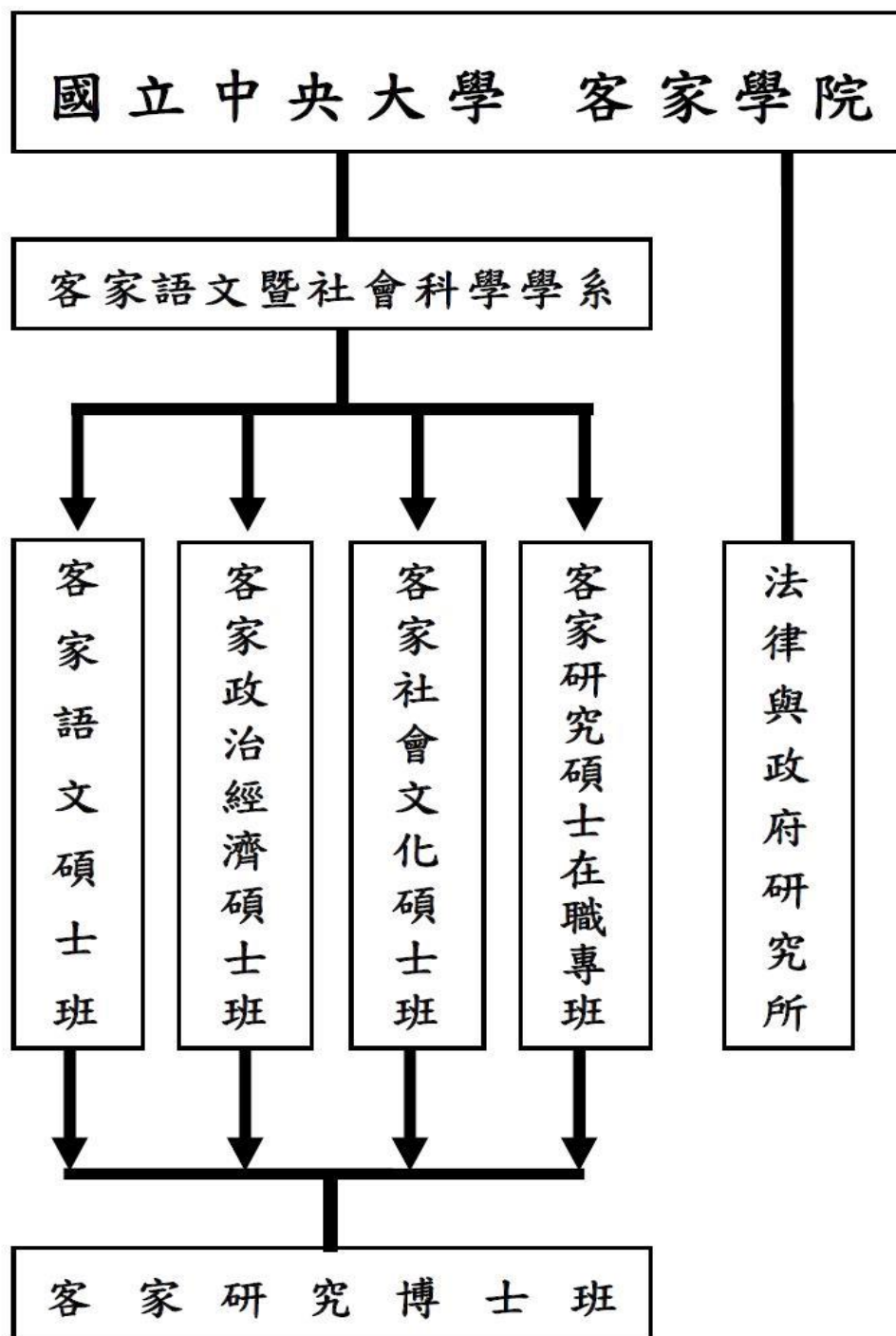
我們也在進行「閱覽者滿意度調查」，如果您願意表達對客家學院電子報的滿意度，歡迎來信。

[ncu33480@ncu.edu.tw](mailto:ncu33480@ncu.edu.tw)

承蒙您！  
恁仔細！  
勞 瀝！  
多 謝！

# 國立中央大學 客家學院組織架構

本院於2013年8月成立  
「客家語文暨社會科學學系」，  
客家學院的組織架構如下：



## 大學部

### 客家語文暨社會科學學系：

2013 年 8 月設立，培養學生具備客家語言文化與社會科學學科基本能力，以培植具備多元文化、公共視野與國際觀之客家人才。大學部的課程規劃在提供學生跨學科的基礎訓練，教學方式強調創新、多元、實用，為投入就業市場做準備，並重視學科理論的奠基，為從事客家研究做鋪路。

<http://hakka.ncu.edu.tw/HakkaUndergraduate/>

## 碩士班

### 客家社會文化碩士班：

2003 年 8 月設立，培養客家學術研究與教學的人才，和深化客家社會文化研究為目標。發展方向兼涉本土與國際，以國內及東南亞客家社會文化相關議題為研究重點，並致力於推動平等和諧的族群關係，進而達成多元社會文化議題的論述能力。

<http://140.115.170.1/Hakkaculture/index.html>

### 客家語文碩士班：

2004 年 8 月設立，為全國首間標榜以客家語文為主要研究範疇的學術單位，且客家語文研究是客家研究中不可或缺的一環。本班分為客家語言與客家文學研究兩個取向，客家語言研究鑽研客家話之語音、詞彙、文字及語法，客家文學研究則探索客家之傳統文書、現代文學與民間文學。

<http://140.115.170.1/Hakkalanguage/>

### 客家政治經濟碩士班：

2004 年 8 月設立，強調從政治經濟角度來推動客家議題之研究，以族群政經關係、第三部門（非營利組織）、客家文化產業為三大重點發展方向，期盼為臺灣社會培養優質的客家事務管理人才、創造多元和諧的族群政治環境、引領客家文



化產業的創新發展。

<http://140.115.170.1/Hakkapolieco/main/index.php>

### 客家研究碩士在職專班：

2006 年 8 月設立，是在提供不同學科領域與經驗取向，且對客家事務有高度熱忱人士的在職進修管道，課程設計多元，強調科際整合，培養理論與實務兼具之客家研究與行動實踐人才，以符合客家社會對客家社群發展與發揚客家文化之需求。

<http://140.115.170.1/Hakkapolitical/web/index.php>

### 法律與政府研究所：

本所於民國 95 年 8 月正式成立，為國立中央大學在台復校之後，第一個專業的法政研究所，也是北台灣唯一強調「法律」與「政府」兩個領域結合的研究所。將兩者結合在一起，不是走傳統的法律路徑，亦不是無所不包的政治議題，而是面對全球化的時代，公共事務必須要有全盤的思維、全盤的配套措施，始能提昇政府的施政品質與效能，並落實法治國家理念。

<http://www.lawgov.ncu.edu.tw/>

### 博士班

#### 客家研究博士班：

2011 年 8 月設立，為全國第一個以客家研究為名的博士班，其目標在提升和深化客家研究學術人才的養成教育，建構以客家為主體性的研究論述，以及拓展客家研究的多元族群關係與公共事務關懷之視野，進而強化本學系及臺灣人文社會科學研究的國際能見度。

<http://hakka.ncu.edu.tw/DPAES/news.php>